

Е. А. Елисеева
*Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АВТОРСКОГО ЗАМЫСЛА В ТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО КОРОТКОГО РАССКАЗА

Аннотация. Статья посвящена исследованию приёмов репрезентации авторского замысла в текстах немецких коротких рассказов двух тематических блоков: межличностные отношения; взаимоотношения детей и родителей. Выбор темы и материала исследования обусловлен, прежде всего, тем, что изучению немецкого короткого рассказа, появившегося в середине XX века, посвящены многочисленные исследования зарубежных авторов, в то время как в отечественной лингвистике ему не уделяется достаточного внимания. В статье систематизируются лингвистические приёмы интерпретации текста немецкого короткого рассказа с учётом лингвокогнитивных и лингвопрагматических параметров.

Ключевые слова: *короткий рассказ, авторский замысел, интерпретация текста, языковая и смысловая организация текста.*

REPRESENTATION OF THE AUTHOR'S IDEA IN THE TEXT OF A GERMAN SHORT STORY

Abstract. The article studies the methods of representation of the author's idea in the texts of German short stories of two thematic units: interpersonal relations; the relationship of children and parents. The choice of the topic and the research material is primarily due to the fact that numerous studies of foreign authors have been devoted to the study of the German short story, which appeared in the middle of the XX century, while in Russian linguistics it is not given sufficient attention. The article systematizes linguistic techniques for interpreting the text of a German short story taking into account lingua-cognitive and lingua-pragmatic parameters.

Keywords: *short story, author's idea, interpretation of the text, linguistic and semantic organization of the text.*

Моделирование процесса восприятия авторского замысла в тексте немецкого короткого рассказа осуществляется благодаря анализу содержательно-фактуальной информации, т.е. выстраиванию событийной цепочки, и анализу содержательно-подтекстовой информации, т.е. выявлению макрособытия.

Специфика содержательно-смысловой структуры текста немецкого короткого рассказа заключается в том, что центральным смыслообразующим элементом является событие, все остальные элементы организованы вокруг события и определяются событием. Под событием подразумевается более широкое понятие, чем действие. По отношению к действию событие выполняет обобщающую функцию: оно обобщает ряд действий, которые, как правило, соотносятся с одним из элементов содержательной структуры текста. Каждое событие, присутствующее в событийной нити текста короткого рассказа, несет в себе отражение элементов содержательной

структуры как богатую палитру их вариативных сочетаний. К элементам содержательно-смысловой структуры текста большинство авторов относят: события и действия, о которых рассказывается; персонажи, которые переживают данные события и производят данные действия; продолжительность во времени, временную последовательность данных событий и действий; место и пространство, которые образуют окружение героев и арену для событий и действий [1].

В качестве приема «считывания» содержательно-подтекстовой информации немецкого короткого рассказа и содержательно-фактуальной информации предлагается определение ключевого события текста, вокруг которого организуется вся событийная цепочка текста – «макрособытие». Процедура выявления макрособытия включает два этапа: первый – построение событийной цепочки текста; второй – определение макрособытия.

На первом этапе для построения событийной цепочки текста предполагается следующий алгоритм действий:

1) выделить в тексте ключевые слова, т. е. слова, непосредственно обозначающие элементы содержания: действующих лиц, их действия, время действия, место действия;

2) разделить текст на отрезки, связанные между собой по смыслу, при этом начало каждого последующего отрезка соотносится с а) сменой места действия (ресторан, комната в гостинице и т. д.); б) началом нового временного отрезка (ранний вечер, поздний вечер, следующий день и т. д.); в) появлением новых действующих лиц (официант, мальчик и т. д.); г) сменой действия (разговор, игра и т. д.);

3) озаглавить каждый отрезок текста с учётом того, что заголовки к отрезкам текста отражают смену места действия, начало нового временного отрезка, появление новых действующих лиц, смену вида их деятельности;

4) представить последовательно заголовки отрезков текста в виде событийной цепочки.

На втором этапе происходит проецирование событийной цепочки на макрособытие. Также в раскрытии авторского замысла и анализе содержательно-подтекстовой информации важная роль отводится глагольной семантике, т.к. глаголы отражают все события рассказа и действия персонажей. Глагольные единицы часто выводят на макрособытие текста. Таким образом, соотнесение событийной цепочки, отражающей содержательно-фактуальную информацию, и макрособытия, отражающего содержательно-подтекстовую информацию, позволяет структурировать процесс интерпретации, т.е. раскрытия авторского замысла.

Для анализа содержательно-фактуальной и содержательно-подтекстовой информации нами были использованы тексты немецких коротких рассказов двух тематических блоков: «Межличностные отношения» и «Взаимоотношения детей и родителей».

Обратимся к интерпретации рассказа Курта Марти “Happy End”.

I. Построение событийной цепочки текста.

1. Ключевые слова, обозначающие элементы содержания:

- действующих лиц: *er (ein Mann), seine Frau*.

- действия персонажей:

● *Zornig schiebt er sich zum Ausgang, seine Frau bleibt im Gedrängel hilflos stecken, [...].*

● *[...] holt sie ihn ein, er geht und sie holt ihn wieder ein und keucht.*

● *Ich hasse diese Heulerei, sagt er, [...].*

- место действия: *die Straße*.

- время действия: [...], *und die Nacht ist dunkel*. данное предложение из текста указывает на время происходящих событий – ночь.

Деление на фрагменты, в каждом из которых репрезентируются новые действия персонажа:

- смена вида деятельности персонажей:

● *Das Kino ist aus.*

● *Zornig schiebt er sich zum Ausgang, [...].*

● *Eine, sagt er im Gehen, eine Affenschande, wie du geheult hast.*

● *[...], sagt sie endlich, ich kann wahrhaftig nichts dafür, es war so schön.*

● *Was für ein Klotz, denkt sie, was für ein Klotz.*

Таким образом, с помощью следующих элементов текст был разделен на 5 отрезков, которые связаны между собой по смыслу.

1. Событийная цепочка текста, отражающая его содержательную структуру и состоящая из заголовков 5 представленных ранее текстовых фрагментов: 1. Конец фильма. – 2. Ярость – 3. Позор. – 4. Красота. – 5. Чурбан.

С точки зрения типа смысловой структуры короткого рассказа данный текст является многокомпонентным.

II. Выявление макрособытия.

Ключевое событие данного короткого рассказа раскрывается в следующем предложении: *“Eine, sagt er im Gehen, eine Affenschande, wie du geheult hast”*. В рассказе прослеживается ощущение стыда у главного героя в каждом из отрывков, в скобках указан номер отрезка. После того как фильм о любви заканчивается поцелуем (1), мужчина яростно направляется к выходу из кинотеатра, а его жена остается среди толпы людей позади него. Мужчина оказывается на улице, но не останавливается, а идет дальше, не дожидаясь жены, идет дальше с огромной злобой внутри себя (2). Ему так стыдно и противно за все произошедшее, что он бросает ее одну темной ночью (*die Nacht ist dunkel*) и уходит без нее. Задыхаясь, жена догоняет его робко, он снова уходит от нее, но она опять догоняет и «хнычет». Он не понимает, почему жена в течение всего фильма «ревела», и называет все это действие неслыханным стыдом. Он в ярости от этого хныканья, ведь он так ненавидит его (3). Он идет молча, а она, наконец, отвечает, что «как тут не плакать, ведь это все так прекрасно». Но мужчина считает ерундой это «любственное хныканье» (4). Женщина идет молча и продолжает хныкать, называя про себя своего мужа чурбаном (5). Таким образом, автор акцентирует внимание

читателя на чувстве стыда главного героя, показывая проблему непонимания и отсутствия общения. Мужчина не хочет понять чувства своей жены, в чем причина ее слез и почему она считает увиденное прекрасным. Его желание – не слышать ее плач и не позориться в глазах других людей.

В раскрытии авторского замысла и анализе содержательно-подтекстовой информации важная роль отводится глагольной семантике, т.к. глаголы отражают все события рассказа и действия персонажей.

Согласно подсчёту полнозначных глаголов, в тексте короткого рассказа “Happy End” было выявлено 35 глагольных единиц.

Среди них выделены две основные группы, которые состоят из глаголов деятельности – 14 единиц (*sich umarmen, schweigen, sagen* и т. д.) и глаголов внешнего действия – 9 единиц (*nehmen, schieben, nennen, einholen* и т. д.). Остальные глаголы представлены меньшим количеством. Глаголы внутреннего действия – 4 единицы (*hassen u denken*). Глаголы процесса – 6 единиц (*gehen* и *stehen*). Глаголы деятельности – самый многочисленный семантический тип в данном коротком рассказе, что объясняется наличием большого количества действий, которые являются основой для раскрытия содержательно-фактуальной информации текста. В тексте имеется полное отсутствие глаголов природных явлений, что говорит об ограниченности пространства действия.

Следующим действием стало выявление повторяющихся полнозначных глаголов: *gehen* (6 раз), *sagen* (5 раз), *keuchen* (5 раз), *hassen* (2 раза) и глагол *heulen* (2 раза). Автор акцентирует внимание на главных действиях персонажей: идти, говорить, вздыхать, думать и ненавидеть. Глагол *gehen* является отражением изменения пространства в действии: мужчина уходит от жены, а она его догоняет. Диалог происходит в движении. В течение всего действия рассказа идет диалог между мужчиной и женщиной, поэтому частое употребление глагола *sagen* указывает на речевую составляющую, которая является самым важным элементом текста. Также глаголы *keuchen* и *heulen* имеют несколько повторений в тексте, что указывает на главное действие героини: она постоянно хнычет, вздыхает и ревет, то есть автор обращает внимание на чувства героини. Повторение глагола *hassen* указывает на сильную ненависть главного героя к плачу, что выводит на макрособытие данного текста.

С помощью вышеперечисленных средств обеспечивается репрезентация авторского замысла по теме: «Межличностные отношения». Макрособытие раскрывает тему и указывает на проблематику рассказа. В рассказе “Happy end” рассматривается проблема отношений между мужчиной и женщиной. Она понимает, что чувства сошли на нет, в них нет больше нежности и романтики. Но герой пытается не замечать проблем в отношениях и называет все происходящее ерундой.

Обратимся к интерпретации рассказа Габриэлы Воманн “Компакт”.

I. Построение событийной цепочки текста.

1. Ключевые слова, обозначающие элементы содержания:

- действующих лиц: *drei Frauen namens Susan, Meline, Lore; vier Kinder namens Mickey, Fredchen, Babette, Evchen;*

- действия персонажей:

- *Die drei Frauen **lagen** im Schattenparallelogramm, [...].*
- *[...], sie **zählte** nur drei, [...].*
- *Meline **legte** das Buch weg und **nutzte** die Gelegenheit, [...].*
- *Mickey **schnaubte** vor Anstrengung und Stolz.*

- место действия: *der Strand am Meer;*

- время действия: *Mir fällt kein so heißer Sommer ein", sagte Meline.*
данное предложение показывает, что события происходят летом.

2. Деление на фрагменты, в каждом из которых либо вводится новое действующее лицо, либо описываются новые действия персонажа:

- появление новых действующих лиц:

● *„Mir fällt kein so heißer Sommer ein", sagte Meline. „Bloß gut für die **Kinder**."*

● *„Ich seh das **Evchen** überhaupt nicht."*

- смена вида деятельности персонажей:

- *Wieder **ärgerten sich** die beiden andern über ihren Singsang.*
- *Mickey, Fredchen, Babette - sie **zählte** nur drei, oder nur bis drei, **kam** nicht weiter, [...].*
- *Lore **seufzte**.*
- *Meline **legte** das Buch weg und **nutzte** die Gelegenheit, **unbehelligt** Lores Krampfader zu beäugen.*
- *Ich **seh** nur drei von ihnen.*
- *Mickey **schnaubte** vor Anstrengung und Stolz.*
- *Susan **stand auf**.*
- *„Letzter Schliff, so!" **sagte** Mickey.*
- *[...] Evchen tief unten im Sandberg.*

Таким образом, с помощью следующих элементов текст был разделен на 9 отрезков, которые связаны между собой по смыслу.

3. Событийная цепочка текста, отражающая его содержательную структуру и состоящая из заголовков 9 представленных ранее текстовых фрагментов: 1. Скука. – 2. Раздраженность – 3. Только три ребенка. – 4. Безразличие. – 5. Нулевая реакция. – 6. Дети вдали. – 7. Испуг. – 8. Гора из песка. – 9. Эви под песком.

Данные последовательно представленные заголовки отрезков текста и составляют событийную цепочку текста.

С точки зрения типа смысловой структуры короткого рассказа данный текст является многокомпонентным.

II. Выявление макрособытия.

На данном этапе событийная цепочка проецируется на макрособытие. Ключевое событие репрезентируется в данном случае в следующем предложении: *“Wie lang war’s noch bis zur Flut?”*.

При первом прочтении данного короткого рассказа этот элемент текста понимается сугубо как морской прилив: *“Liebes weiches zusammengekauertes*

Evchen tief unten im Sandberg. Wie lang war's noch bis zur Flut?” В то же время понятие “Flut – прилив” может интерпретироваться как символ растущего напряжения и гнетущей атмосферы в отношениях между женщинами. В каждом отрезке событийной цепочки рассказа “Kompakt” можно увидеть подсознательную агрессию и возрастающее недовольство среди женщин, которое вызвано скукой и жарой. Так, сначала женщины жалуются на то, что вода стала зеленой и на скуку, которая обуревают их (1). Затем Лора и Мелина злятся из-за пения Сюзанны (2): *Wieder ärgerten sich die beiden andern über ihren Singsang*, одна из них закрывает глаза: *Lore machte die Augen zu*, другая начинает читать книгу, таким образом показывая нежелание общаться. После того, как Сюзанна замечает только троих играющих у воды детей (3), Лора вздыхает: *Lore seufzte*, никак не реагирует и думает о своем, вспоминает о прощальном поцелуе в порту (4). А в этот момент Мелина переворачивается на другой бок: *Sie wälzte sich auf den Bauch*, и разглядывает расширенные вены Лоры (5), показывая полное безразличие к происходящему, к детям. Сюзанна, наблюдая за детьми вдаль (6), замечает, что дети постоянно копают в песке. Но их не больше трех. Тут Сюзанна обращается к Лоре и Мелине и начинает кричать, что вообще не видит Эви (7). Она встает, ее лицо выражает ужас. Дети строят гору из песка (8). Глубоко под песком осталась Эви (9). История заканчивается риторическим вопросом: “*Wie lang war's noch bis zur Flut?*”.

С точки зрения типа смысловой структуры короткого рассказа данный текст является многокомпонентным.

В раскрытии авторского замысла и анализе содержательно-подтекстовой информации важная роль отводится глагольной семантике, т.к. глаголы отражают все события рассказа и действия персонажей.

Согласно подсчёту однозначных глаголов, в тексте короткого рассказа “Kompakt” было выявлено 42 глагольные единицы. Среди них выделены две основные группы, которые состоят из глаголов деятельности – 14 единиц (*sagen, rufen, spielen, schaufeln* и т. д.) и глаголов внутреннего действия – 13 единиц (*einfallen, sich ärgern starren, beäugen* и т. д.). Остальные глаголы представлены меньшим количеством. Глаголы внешнего действия – 9 единиц (*werfen, zumachen, legen, geben, heben, stellen* и т.д.). Глаголы процесса – 4 единицы. Глаголы состояния – 2 единицы. Глаголы деятельности – самый многочисленный семантический тип в данном коротком рассказе. Среди глаголов действия выявлено 7 глаголов речевой деятельности, таким образом, можно сказать, что характеры персонажей изображаются косвенно через слова и диалоги. В данном рассказе очень важную составляющую при раскрытии авторского замысла составляет именно речь героев. В тексте имеется полное отсутствие глаголов природных явлений, что говорит об ограниченности пространства действия. Глаголы события в тексте отсутствуют, что объясняется их смыслообразующей функцией.

Следующим действием стало выявление повторяющихся однозначных глаголов: *sagen* (6 раз), *sehen* (3 раза). Автор акцентирует внимание на главных действиях персонажей: говорить, смотреть. В течение всего

действия рассказа происходит диалог между женщинами, поэтому частое употребление глагола *sagen* указывает на речевую составляющую текста. Также глагол *sehen* имеет несколько повторений в тексте, что указывает на главное действие героини Сюзанны: она постоянно смотрит на играющих детей и ищет четвертого исчезнувшего из поля зрения ребенка.

С помощью вышеперечисленных средств обеспечивается репрезентация авторского замысла по теме: «Взаимоотношения детей и родителей». Макрособытие раскрывает тему и указывает на проблематику рассказа. В коротком рассказе «Компакт» речь идет о безразличии родителей и отсутствии внимания к детям. Героини рассказа заняты своими делами и раздумьями, не замечая играющих в песке детей. А когда одна из них понимает, что в поле зрения находится на одного ребенка меньше, ее охватывает паника и страх, но, несмотря на это, не предпринимается никаких действий. История имеет открытый конец, и вопрос, удастся ли спасти ребенка до прилива, остается без ответа.

Таким образом, соотнесение событийной цепочки, отражающей содержательно-фактуальную информацию, и макрособытия, отражающего содержательно-подтекстовую информацию, позволило структурировать процесс раскрытия авторского замысла данных немецких коротких рассказов.

Список использованной литературы

1. Баязитова, Ю. И. Интерпретация авторского замысла в тексте немецкого короткого рассказа (на материале рассказа М.Л. Кашнитц “Der Strohhalm”) // Гуманитарные научные исследования. 2012. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2012/05/1216> (дата обращения: 01.02.2023).
2. Лапчинская, Т. Н. Многомерная модель интерпретации немецкого короткого рассказа / Т. Н. Лапчинская. Тюмень: ТюмГУ, 2012. 23 с.
3. Marti, Kurt “Happy End”. [Электронный ресурс]. URL: https://www.europa-lehrmittel.de/media/23/31/61/1633944729/interpretation_happy_end_kurt_marti.pdf (дата обращения: 02.02.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
4. Wohmann, Gabriele. Kompakt / Gabriele Wohmann. München: Piper Verlag GmbH, 1993. S. 19.